

Odontología 2 Registre national des dentistes

Registro nacional de odontólogos

<https://app.colanguage.com/es/frances/plan-de-cours/dentistry/2>



Le casier judiciaire	(El certificado de antecedentes penales)	L'Assurance responsabilité civil professionnelle (RCP)	(El seguro de responsabilidad civil profesional (RCP))
Le CDD (Contrat à Durée Déterminée)	(El contrato temporal (CDD))	Les obligations	(Las obligaciones)
Le CDI (Contrat à Durée Indéterminée)	(El contrato indefinido (CDI))	L'attestation sur l'honneur	(La declaración jurada)
Le chirurgien-dentiste libéral	(El odontólogo en práctica privada)	Valider les démarches	(Validar los trámites)
Le chirurgien-dentiste salarié	(El odontólogo asalariado)	Connaître le cadre légal	(Conocer el marco legal)
Le règlement	(El reglamento)	S'inscrire au tableau de l'ordre	(Inscribirse en el registro del colegio profesional)
Le statut	(El estatus / la situación laboral)	La rétrocession d'honoraires	(La cesión de honorarios)
Le reconnaissance de diplôme	(El reconocimiento del título)		

1. Diálogo: Assurance RCP pour l'inscription à l'Ordre

Le dentiste:	Bonjour, assurance RCP professionnelle, que puis-je faire pour vous ?	(Buenos días, seguro de responsabilidad civil profesional, ¿en qué puedo ayudarle?)
L'administratrice:	Bonjour, je suis dentiste espagnol et j'ai besoin d'une RCP pour mon inscription au tableau de l'Ordre.	(Buenos días, soy dentista española y necesito un seguro de RC para mi inscripción en el registro del Colegio.)
Le dentiste:	Très bien. Vous exercerez en libéral ou comme salariée ?	(Muy bien. ¿Va a trabajar en consulta privada o como empleada?)
L'administratrice:	En libéral, en tant qu'omnipraticienne, sans implantologie ni orthodontie.	(En consulta privada, como odontóloga general, sin implantología ni ortodoncia.)
Le dentiste:	Parfait, cela simplifie le contrat, car le risque est plus faible pour un omnipraticien.	(Perfecto, eso simplifica el contrato, porque el riesgo es menor para un odontólogo general.)
L'administratrice:	Quels actes couvrira exactement la RCP ?	(¿Qué actos cubrirá exactamente el seguro de RC?)
Le dentiste:	Toute la pratique générale : restaurations, endodontie, extractions simples, urgences, radiologie.	(Toda la práctica general: restauraciones, endodoncia, extracciones simples, urgencias, radiología.)

L'administratrice:	Et quels documents dois-je fournir pour ouvrir le dossier ?	<i>(¿Y qué documentos debo presentar para abrir el expediente?)</i>
Le dentiste:	Je vous enverrai un mail avec la liste : diplôme, pièce d'identité et votre futur contrat de travail.	<i>(Le enviaré un correo con la lista: título, documento de identidad y su futuro contrato de trabajo.)</i>
L'administratrice:	D'accord. Avez-vous besoin de mes coordonnées ?	<i>(De acuerdo. ¿Necesita mis datos de contacto?)</i>
Le dentiste:	Oui, votre adresse mail et un numéro de téléphone pour vous envoyer l'attestation.	<i>(Sí, su dirección de correo y un número de teléfono para enviarle el certificado.)</i>
L'administratrice:	Mon mail est pablo.dentiste@gmail.com et mon numéro est le +34 6 25 14 39 82.	<i>(Mi correo es pablo.dentiste@gmail.com y mi número es +34 6 25 14 39 82.)</i>
Le dentiste:	Parfait, je vous envoie tout dans la journée. Bonne installation en France, docteur !	<i>(Perfecto, le envío todo durante el día. ¡Le deseo una buena instalación en Francia, doctora!)</i>

1. Instruction

a. Lisez le dialogue, puis répondez aux questions à choix multiple. Choisissez la bonne réponse (A, B, C ou D).

2. Pourquoi la dentiste appelle-t-elle l'assurance ?

- | | |
|---|--|
| a. D. Elle veut s'inscrire au RPPS comme assistante dentaire. | b. B. Elle a besoin d'une assurance RCP pour s'inscrire au tableau de l'Ordre. |
| c. A. Elle veut résilier son contrat de travail. | d. C. Elle veut déclarer un sinistre avec un patient. |

1-a 2-b

2. Ejercicios

1. Email

Has recibido un correo electrónico de la secretaria del consejo departamental del Colegio de cirujanos dentistas que te pide documentos para finalizar tu inscripción, y debes responder para hacer una pregunta y confirmar el envío de las piezas.



Objet : Incription au Tableau de l'Ordre – pièces manquantes

Madame, Monsieur,

Pour compléter votre **demande d'autorisation d'exercice** et votre **inscription au Tableau de l'Ordre**, il nous manque encore certains documents :

- copie de votre **diplôme de chirurgie dentaire**,
- copie de votre **contrat de travail** en France,
- attestation de votre **assurance responsabilité civile professionnelle** (RCP).

Merci de nous envoyer ces pièces par retour d'e-mail. Après vérification, nous pourrons créer votre **numéro RPPS**.

Cordialement,

Claire Martin

Secrétariat du Conseil départemental de l'Ordre

Escribe una respuesta adecuada: *Je vous envoie en pièce jointe... / J'ai une question concernant... / Merci de me confirmer si...*

2. Elige la solución correcta

1. Pour exercer en France, je dois d'abord m'inscrire au tableau de l'Ordre, puis j'_____ tous les documents nécessaires.

- a. envoient b. envois c. envoie d. envoies

2. Vous _____ ce formulaire en ligne et vous joignez une copie de votre diplôme avant la date limite.

- a. remplissons b. remplis c. remplissez d. rempliraient

3. Hier, le conseil départemental de l'Ordre _____ mon certificat et m'a envoyé mon numéro RPPS.

- a. validait b. a valider c. a validez d. a validé

(Para ejercer en Francia, primero debo inscribirme en el registro del Colegio, luego envío todos los documentos necesarios.)

(Usted rellena este formulario en línea y adjunta una copia de su título antes de la fecha límite.)

(Ayer, el consejo departamental del Colegio validó mi certificado y me envió mi número RPPS.)

4. Si vous _____ toutes les obligations légales, l'Ordre vous autorise à commencer votre exercice professionnel.

- a. respecter b. respecte c. respectaient d. respectez

1. envoie 2. remplissez 3. a validé 4. respectez

(Si usted cumple todas las obligaciones legales, el Colegio le autoriza a comenzar su ejercicio profesional.)

3. Completa los diálogos

a. Appeler l'Ordre pour s'inscrire

Dentiste étrangère: Bonjour, je suis dentiste formée à l'étranger et je voudrais connaître les démarches pour m'inscrire au tableau de l'Ordre.

(Hola, soy dentista formada en el extranjero y quisiera conocer los trámites para inscribirme en el registro del Colegio.)

Secrétaire de l'Ordre: 1. _____

(Hola, para ejercer profesionalmente en Francia, debe primero obtener la autorización del ministerio y su número RPPS.)

Dentiste étrangère: D'accord, et quels documents sont nécessaires pour valider mon certificat de docteur en chirurgie dentaire ?

(De acuerdo, ¿y qué documentos son necesarios para validar mi título de doctora en cirugía dental?)

Secrétaire de l'Ordre: 2. _____

(Hace falta su título traducido, su documento de identidad y un contrato de trabajo o una promesa de compromiso profesional.)

b. Discuter d'un contrat dans un cabinet dentaire

Jeune dentiste: Je viens de recevoir le contrat, mais j'aimerais vérifier le cadre légal et mon statut dans le cabinet.

(Acabo de recibir el contrato, pero me gustaría verificar el marco legal y mi situación en el consultorio.)

Propriétaire du cabinet: 3. _____

(Por supuesto, es un contrato de asalariado, así que las obligaciones se rigen por la legislación laboral y el reglamento del Colegio nacional de odontólogos.)

Jeune dentiste: Est-ce que ce contrat est valable seulement après mon inscription au RPPS et au tableau de l'Ordre ?

(¿Este contrato es válido solo después de mi inscripción en el RPPS y en el registro del Colegio?)

Propriétaire du cabinet: 4. _____

(Sí, exactamente: el compromiso profesional comienza cuando se han cumplido todas las formalidades y cuando su inscripción ha sido validada por el Colegio.)

1. Bonjour, pour l'exercice professionnel en France, vous devez d'abord obtenir l'autorisation du ministère et votre numéro RPPS. 2. Il faut votre diplôme traduit, votre pièce d'identité et un contrat de travail ou une promesse d'engagement professionnel. 3. Bien sûr, c'est un contrat de salarié, donc les obligations suivent la législation du travail et le règlement de l'Ordre national des chirurgiens-dentistes. 4. Oui, exactement, l'engagement professionnel commence quand toutes les formalités sont faites et quand votre inscription est validée par l'Ordre.

4. Responde a las preguntas usando el vocabulario de este capítulo.

1. Pour travailler comme chirurgien-dentiste en France, quels documents officiels devez-vous préparer pour vous inscrire au tableau de l'Ordre ?

2. Expliquez en quelques mots la différence entre un CDI et un CDD pour un chirurgien-dentiste salarié.

3. Vous commencez un nouveau poste dans un cabinet dentaire. Que vérifiez-vous en premier dans votre contrat de travail, et pourquoi ?

4. Pourquoi l'assurance responsabilité civile professionnelle est-elle importante pour un chirurgien-dentiste ?

5. En 5 o 6 frases, explique los trámites que debe realizar o realizará para poder trabajar como dentista en Francia o en otro país, mencionando los documentos, las inscripciones y las autorizaciones necesarias.

Pour exercer comme dentiste, je dois d'abord... / Je dois envoyer les documents suivants : ... / Ensuite, je m'inscris auprès de... / Cette inscription est importante parce que...
